

Livre d'Isaïe chapitre 6

¹ L'année de la mort du roi Ozias, je vis le Seigneur qui siégeait sur un trône très élevé ; les pans de son manteau remplissaient le Temple.

² Des séraphins se tenaient au-dessus de lui.

Ils avaient chacun six ailes : deux pour se couvrir le visage, deux pour se couvrir les pieds, et deux pour voler.

³ Ils se criaient l'un à l'autre :

« Saint ! Saint ! Saint, le Seigneur de l'univers ! Toute la terre est remplie de sa gloire. »

⁴ Les pivots des portes se mirent à trembler à la voix de celui qui criait, et le Temple se remplissait de fumée.

⁵ Je dis alors : « Malheur à moi ! je suis perdu, car je suis un homme aux lèvres impures, j'habite au milieu d'un peuple aux lèvres impures : et mes yeux ont vu le Roi, le Seigneur de l'univers ! »

⁶ L'un des séraphins vola vers moi, tenant un charbon brûlant qu'il avait pris avec des pinces sur l'autel.

⁷ Il l'approcha de ma bouche et dit :

« Ceci a touché tes lèvres, et maintenant ta faute est enlevée, ton péché est pardonné. »

⁸ J'entendis alors la voix du Seigneur qui disait : « Qui enverrai-je ? qui sera notre messager ? » Et j'ai répondu : « Me voici : envoie-moi ! »

Psaume 137

Saint est le Seigneur notre Dieu !

¹ De tout mon cœur, Seigneur, je te rends grâce : tu as entendu les paroles de ma bouche. Je te chante en présence des anges, ² vers ton temple sacré, je me prosterne.

Je rends grâce à ton nom pour ton amour et ta vérité, car tu élèves, au-dessus de tout, ton nom et ta parole.

³ Le jour où tu répondis à mon appel, tu fis grandir en mon âme la force.

⁴ Tous les rois de la terre te rendent grâce quand ils entendent les paroles de ta bouche.

⁵ Ils chantent les chemins du Seigneur : « Qu'elle est grande, la gloire du Seigneur ! »

⁷ Ta droite me rend vainqueur. Le Seigneur fait tout pour moi !

⁸ Seigneur, éternel est ton amour : n'arrête pas l'œuvre de tes mains.

Première lettre de saint Paul aux Corinthiens, chapitre 15

¹ Frères, je vous rappelle la Bonne Nouvelle que je vous ai annoncée ; cet Évangile, vous l'avez reçu ; c'est en lui que vous tenez bon,

² c'est par lui que vous serez sauvés si vous le gardez tel que je vous l'ai annoncé ; autrement, c'est pour rien que vous êtes devenus croyants.

³ Avant tout, je vous ai transmis ceci, que j'ai moi-même reçu : le Christ est mort pour nos péchés conformément aux Écritures,

⁴ et il fut mis au tombeau ; il est ressuscité le troisième jour conformément aux Écritures,

⁵ il est apparu à Pierre, puis aux Douze ;

⁶ ensuite il est apparu à plus de cinq cents frères à la fois – la plupart sont encore vivants, et quelques-uns sont endormis dans la mort –,

⁷ ensuite il est apparu à Jacques, puis à tous les Apôtres.

⁸ Et en tout dernier lieu, il est même apparu à l'avorton que je suis.

⁹ Car moi, je suis le plus petit des Apôtres, je ne suis pas digne d'être appelé Apôtre, puisque j'ai persécuté l'Église de Dieu.

¹⁰ Mais ce que je suis, je le suis par la grâce de Dieu, et sa grâce, venant en moi, n'a pas été stérile. Je me suis donné de la peine plus que tous les autres ; à vrai dire, ce n'est pas moi, c'est la grâce de Dieu avec moi.

¹¹ Bref, qu'il s'agisse de moi ou des autres, voilà ce que nous proclamons, voilà ce que vous croyez.

Alléluia. Alléluia. La voix du Seigneur appelle : « Venez, suivez-moi, je ferai de vous des pêcheurs d'hommes. » **Alléluia.**

Évangile de Jésus Christ selon saint Luc, chapitre 5

^{4,44} Et il proclamait l'Évangile dans les synagogues du pays des Juifs.

Nouvelle traduction liturgique	Traduction modifiée ¹
¹ Or, la foule se pressait autour de Jésus pour écouter la parole de Dieu, tandis qu'il se tenait au bord du lac de Génésareth. ² Il vit deux barques qui se trouvaient au bord du lac ; les pêcheurs en étaient descendus et lavaient leurs filets. ³ Jésus monta dans UNE des barques qui appartenait à Simon, et lui demanda de s'écarter un peu du rivage. Puis il s'assit et, de la barque, il enseignait les foules.	¹ Il arriva, la foule se pressant autour de lui pour écouter le logos de Dieu, qu'Il était établi debout près de l'étang de Génésareth ; ² Il vit deux bateaux étant établis debout près de l'étang ; les pêcheurs en étaient débarqués et lavaient les filets. ³ Étant embarqué dans UN des bateaux qui appartenait à Simon, Il lui demanda loin de la terre d'avancer vers le large un peu. Étant assis, du bateau, Il enseignait les foules.
⁴ Quand il eut fini de parler, il dit à Simon : « Avance au large, et jetez vos filets pour la pêche. » ⁵ Simon lui répondit : « Maître, nous avons peiné toute la nuit sans rien prendre ; mais, sur ta parole, je vais jeter les filets. » ⁶ Et l'ayant fait, ils capturèrent une telle quantité de poissons que leurs filets allaient se déchirer. ⁷ Ils firent signe à leurs compagnons de l'autre barque de venir les aider. Ceux-ci vinrent, et ils remplirent les deux barques, à tel point qu'elles enfonçaient.	⁴ Quand Il eut fini de discourir, Il dit à Simon : « Avance vers la profondeur, et laissez descendre vos filets pour la pêche. » ⁵ Simon lui répondit : « Chef, nous avons peiné toute la nuit sans rien recevoir ; mais, sur ta parole, je laisserai descendre les filets. » ⁶ Et l'ayant fait, ils emprisonnèrent une multitude de poissons nombreuse ; leurs filets se fendaient. ⁷ Ils firent signe à leurs associés de l'autre bateau de venir recevoir avec eux. Ceux-ci vinrent, et ils remplirent la paire de bateaux à tel point qu'ils plongeaient.
⁸ A cette vue, Simon-Pierre tomba aux genoux de Jésus, en disant : « Éloigne-toi de moi, Seigneur, car je suis un homme pêcheur. » ⁹ En effet, un grand effroi l'avait saisi, lui et tous ceux qui étaient avec lui, devant la quantité de poissons qu'ils avaient pêchés ; ¹⁰ et de même Jacques et Jean, fils de Zébédée, les associés de Simon. Jésus dit à Simon : « Sois sans crainte, désormais ce sont des hommes que tu prendras. »	⁸ Voyant, Simon-Pierre se prosterna aux genoux de Jésus, disant : « sors de moi, car je suis un époux pêcheur, Seigneur. » ⁹ La stupeur, en effet, l'avait saisi, lui et ceux qui étaient avec lui, devant la pêche de poissons qu'ils avaient reçus ; ¹⁰ et de même Jacques et Jean, fils de Zébédée, les compagnons de Simon. Et Jésus dit à Simon : « Sois sans crainte, désormais ce sont des humains tu pêcheras vivants. »
¹¹ Alors ils ramenèrent les barques au rivage et, laissant tout, ils le suivirent.	¹¹ Alors ils amenèrent les bateaux sur la terre et, pardonnant tout, ils le suivirent.

¹ Autant que possible, les mots grecs différents ont été traduits par des mots français différents. Voir aussi la traduction [« colle au grec »](#).

Échos suggérés par les mots grecs employés

Voilà un texte très riche, bien au-delà de l'anecdote racontée. Il évoque entre autres la vie de Pierre (mission apostolique, refer ses tensions avec Paul parce qu'il hésitait à manger avec les païens "impurs") et de Jean (mystique). Pour le comprendre, une traduction littérale est nécessaire.

Rappel historique. Premiers martyrs à Jérusalem vers l'an 40 (Étienne, Jacques...). Jean l'évangéliste se réfugierait à Éphèse avec Marie. Incendie de Rome en 64, les juifs (chrétiens ou non) en sont rendus responsables. Mort de Pierre et Paul. Marc, compagnon de Pierre, fuit à Alexandrie et y écrit, vers 70, son évangile en grec à partir des catéchèses de Pierre. Luc, compagnon de Paul, fuit vers la région d'Éphèse. En 70, le temple de Jérusalem est détruit. Les évangiles grecs de Jean, Luc et Matthieu auraient été écrits entre 80 et 110. Si leur finalisation orale ou écrite a duré, ce qui est probable, on ne peut pas dire dans quel ordre : ils se connaissent sans doute les uns les autres.

Marc et Matthieu ne rapportent pas de pêche miraculeuse. Luc connaît le milieu johannique et sans doute le récit de la pêche miraculeuse de Jean [Jn 21], ainsi que le mot Logos qu'il emploie ici [Lc 5,1]. On peut s'interroger sur la réalité historique de ces deux pêches, avant et après la résurrection. Dans la tradition, Jean l'évangéliste est confondu avec Jean l'apôtre, fils de Zébédée. Beaucoup de « savants » pensent aujourd'hui qu'il s'agit de deux personnes distinctes.

Les deux premières lectures font écho à la prière du Sanctus.

Isaïe 6

Littéralement : deux pour couvrir le visage, deux pour couvrir les pieds. On peut penser, aussi bien en hébreu qu'en grec, qu'il s'agit de la face et des pieds du Seigneur.

Évangile

Se trouvait au bord du lac (v1 et v2)

On pourrait traduire : était debout / ἵστημι près du lac. 1^{re} occurrence : *j'établirai mon alliance avec toi* [Noé, Gn 6,18].

Il s'agit bien du lac / λίμνη (ou étang, ce mot est rare dans la Bible), et non pas de la mer. Luc emploie le même mot plus loin [la tempête apaisée, Lc 8,22-33]. L'Apocalypse parle de l'étang de feu [Ap 19-21]. *Mais il changea le désert en étang d'eau, une terre sèche en source d'eau* [Ps 107,35].

Lac de Génézareth (jardin de droiture) et non pas de Tibériade (du nom du romain Tibère).

Barque / bateau / navire / vaisseau / πλοῖον (répété 6 fois, aux v2, 3, 7, 11)

Ce fut le vent d'est qui brise les vaisseaux de Tarsis [Ps 48,8].

Jonas se mit en route pour fuir à Tarsis, loin de Yahvé. Il descendit à Joppé et trouva un vaisseau à destination de Tarsis, il paya son passage et s'embarqua pour se rendre avec eux à Tarsis, loin de Yahvé [Jon 1,3].

Laver / πλύνω (v2)

1^{re} occurrence : *il lave son vêtement dans le vin* [Gn 49,11].

35 occurrences sont dans le Lévitique, sur 55 dans la Bible : purification rituelle

Lave-moi sans cesse de ma faute et purifie-moi de mon péché [Ps 51,4].

Ils viennent de la grande épreuve. Ils ont lavé leurs robes et les ont blanchies dans le sang de l'agneau [Ap 7,14].

Descendus / ἀποβαίνω (v2) monta / ἐμβαίνω (v3)

C'est le même verbe avec un préfixe différent.

Simon (v3)

En hébreu, l'écouter.

La Vetus Syra (syriaque) est ainsi traduite : *Et l'une d'elles était à Simon, et Jésus monta et s'y assis. Et il dit de l'emmener depuis (la terre) sèche un peu sur les eaux ; et il s'assit et enseignait la foule.*

Au large / vers la profondeur / βάθος (v4)

1^{re} occurrence : *Si vous êtes incapables de scruter les profondeurs du cœur de l'homme et de démêler les raisonnements de son esprit, comment donc pourrez-vous pénétrer le Dieu qui a fait toutes ces choses ?* [Jdt 8,14]

Je coule dans l'eau profonde, et le courant m'emporte [Ps 69,3, et aussi 69,15].

La profondeur est une des quatre dimensions de l'amour de Dieu, [Ep 3,18].

Maître / chef / ἐπιστάτης (v5)

L'évangile de Luc est le seul à utiliser ce mot (6 fois) dans le NT. La Vetus Syra dit Rabbi.

1^{re} occurrence : *On imposa donc à Israël des chefs de corvée pour lui rendre la vie dure par les travaux qu'ils exigeraient* [Ex 1,11].

Peiné / κοπιάω (v5)

1^{re} occurrence : *[Amaleq] qui est venu à ta rencontre sur la route et a détruit, à l'arrière de ta colonne, tous ceux qui traînaient, alors que tu étais épuisé et fourbu; il n'a pas craint Dieu* [Dt 25,18].

Je suis épuisé (j'ai peiné) à force de gémir. [Ps 6,7]

Considérez les lis comme ils croissent ; ils ne peinent ni ne filent [Lc 12,27].

Prendre ou recevoir / λαμβάνω (v5)

Le verbe grec a les deux sens, à chacun de choisir

Sur ton ordre / commandement / parole / ῥῆμα (v5)

1^{re} occurrence : *Après ces événements, la parole de Yahvé fut adressée à Abram* [Gn 15,1].

La pêche miraculeuse de Jean est aussi précédée par une nuit infructueuse [Jn 21,3].

La Vetus Syra dit : *Maintenant, sur ta parole, nous déplacerons le filet.*

Prirent / emprisonnèrent / συγκλείω (v6)

1^{re} occurrence : *Saraï dit à Abram : "Voici que le Seigneur m'a emprisonnée dans le non enfantement. Va donc vers ma servante..."* [Gn 16,2]

Une telle quantité de poissons / multitude de poissons nombreuse (v6)

1^{re} occurrence : multipliant je multiplierai ta descendance, on ne pourra pas compter cette multitude [Gn 16,10]

Le mot poissons est bien le pluriel de ἰχθύς, anagramme de Jésus Christ Fils de Dieu Sauveur (le mot revient au v9).

Déchirer / rompre / fendre / διαρρήγνυμι (v6)

1^{re} occurrence : Lorsque Ruben retourna à la citerne, voilà que Joseph n'y était plus ! Il déchira ses vêtements [Gn 37,29].

Il fendit la mer pour les faire passer, dressant les eaux comme une digue ... il fendit les rochers au désert, il les abreuva à la mesure du grand abîme [Ps 78,13 ... 15].

Il les a tirés des ténèbres et de l'ombre mortelle, il a rompu leurs liens [Ps 107,14].

Un seul autre usage de ce verbe chez Luc : Jésus commandait à l'esprit impur de sortir de cet homme, car l'esprit s'était emparé de lui bien des fois. On le gardait alors lié par des chaînes, avec des entraves aux pieds, mais il rompait ses liens et le démon l'entraînait vers les endroits déserts [Lc 8,29].

Les filets de Jean [Jn 21,11] ne se sont pas déchirés / σχίζω, de même que la tunique sans couture de Jésus [Jn 19,24], mais le verbe grec est différent. Luc l'utilise pour dire un vêtement [Lc 5,36] ou le voile du temple [Lc 23,45] qui se déchire.

Deux / paire / ἀμφότερος (v7)

C'est un autre mot que le chiffre deux / δύο du v2. Il est utilisé dans la Bible pour une alliance ou réconciliation entre deux personnes telles que Abraham et Abimelek [Gn 21,27], Abraham et Isaac [Gn 22,8], Jacob et Esaü [Gn 33,4], Élisabeth et Zacharie [Lc 1,6;7].

La Vetus Syra ajoute : ils remontèrent les poissons et remplirent les deux barques.

Enfonçaient / sombraient / plongeaient / βυθίζω (v7)

Phonétiquement, le verbe grec, très rare dans la Bible, est proche de "baptiser".

Genoux / γόνυ (v8)

Devant moi tout genou fléchira et toute langue prêterait serment en disant : En Yahvé seul sont la justice et la force [Is 45,23].

Afin qu'au nom de Jésus tout genou fléchisse, dans les cieux, sur la terre et sous la terre, et que toute langue proclame, de Jésus Christ, qu'il est le Seigneur [Ph 2,10].

La Vetus Syra dit : Simon tomba sur sa face aux pieds de Jésus, et il lui dit...

Éloigne-toi / ἐξέρχομαι (v8)

1^{re} occurrence : Caïn s'éloigna de la présence du Seigneur et habita dans le pays de Nod à l'orient d'Eden [Gn 4,16].

Pécheur / ἁμαρτωλός (v8)

C'est la première de 18 occurrences de ce mot chez Luc.

Je suis venu appeler non pas les justes, mais les pécheurs pour qu'ils se convertissent [Lc 5,32].

Saisi / περιέχω (v9)

1^{re} occurrence : *Les liens de la mort m'ont saisi [Ps 18,5 reprenant 2 Sm 22,5].*

La Vetus Syra dit : *Car l'émerveillement l'avait saisi... dans la pêche des poissons qu'ils avaient saisis.*

Compagnons / κοινωνός (v10)

Le mot grec a donné communion en français. Il n'est utilisé qu'une autre fois dans les 4 évangiles.

Tes chefs sont des rebelles, compagnons des voleurs [Is 1,23].

Et vous dites : "Si nous avons vécu du temps de nos pères, nous n'aurions pas été leurs compagnons pour verser le sang des prophètes." [Mt 23,30]

Tite, c'est mon compagnon [2 Co 8 :23].

Au verset 7, il est question des associés / μέτοχος qui sont dans l'autre barque, et non pas de compagnons (qui seraient dans la même barque que Pierre).

Ramenèrent / amenèrent / κατάγω (v.11)

1^{re} occurrence : *les marchands amenèrent Joseph en Egypte [Gn 37,25 & 28].*

Tu m'amènes dans la poussière de la mort [Ps 22,16].

Laisser / pardonner / ἀφίημι (v.11)

1^{re} occurrence : *Caïn dit au SEIGNEUR: «Ma faute est trop lourde à porter [Gn 4,13].*

Tu as pardonné la faute de ton peuple, tu as couvert tout son péché [Ps 85,3].

Voyant leur foi, il dit : « Tes péchés te sont pardonnés. » [Lc 5,20]

On peut s'étonner : si la pêche est une image d'une mission fructueuse, comment se fait-il que l'appel vienne après cette pêche ?

Éclairages divers

La liturgie nous propose 3 textes sur l'envoi de serviteurs de la Bonne Nouvelle.

Isaïe est impur, un charbon céleste brûlant enlève son péché.

Paul a persécuté l'Église de Dieu.

Pierre a beau laver son filet [refer Ps 51,4], il reste pêcheur, stérile. Le poisson (icth^{us}) n'apparaît qu'après une descente dans le profond (refer Jonas). Ce pourrait être une image du passage de la lectio divina « studieuse », préalable nécessaire, au moment où la parole devient personnelle et efficace. La brebis doit apprendre à reconnaître la voix du bon berger, à lui faire confiance malgré son caractère étrange (ici, recommencer à jeter les filets après un échec).

Au cœur de l'icth^{us} (poisson), la lettre thêta (correspondant au Têt hébreu) qui évoque Theos (Dieu).

Les filets se fendent / διαρρήγνυμι. Le mot grec renvoie à "déchirer ses vêtements". Mais un autre mot hébreu, très proche du mot péché, veut aussi dire fendre. Le péché serait "fendu" ? Les filets n'emprisonnent plus.

Les deux bateaux deviennent une paire de bateaux. Évocations de tensions entre les églises ? Entre Pierre et Jacques d'une part, et Jean d'autre part ? Luc, vu la manière dont il parle de Marie, est

manifestement proche de Jean l'évangéliste. Serait-il un artisan de ce rapprochement ?

"tu pêcheras vivants", ou "tu rendras vivants" / ζωγράφω : le mot grec vient de ζωή, la vie (zoologie...). Il commence par dzêta, de valeur 7 en gématrie grecque. Le mot hébreu correspondant, חַיִּים , commence par Hêt, de valeur 8. La fin du texte a un parfum de résurrection, de passage du 7^e jour au 8^e jour.

Les apôtres nous ont laissé leurs bateaux "sur terre", avec en prime un « laisser-aller » (pardon) total, à nous leurs héritiers pécheurs. Notre pêche sera donc bonne, malgré nos impuretés.

Les apôtres, eux, ont suivi le Christ... "au-delà".